叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥宾夫人(madame Aubin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥宾夫人(Madame Aubin)

[prə'du:st] [baɪ]['dægni][ænd; ənd][fræŋk][dʒeɪ] . ['mɔrlək]
Produced by Dagny and Frank J . Morlock
生产 经过 达格尼 和 坦率 J . 莫洛克

由达格尼和弗兰克·J·莫洛克制作

[ðɪs] ['i:tekst][ɪz][fɔ:r; fər]['praɪvət][ju:z]['oʊnli] .
This Etext is for private use only .
这 电子文本 是 为了 私人的 使用 仅有的 .

此电子文本仅供私人使用。

[noʊ] [ˌripʌblɪ'keʃən] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt][ɪn][prɪnt][ɔ:r] ['ʌðər] ['mi:diə] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
No republication for profit in print or other media may be made without the
不 重版 为了 利润 在 打印 或者 其他 媒体 可能 是 制成 没有 这
[ɪk'spres] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['hoʊldər] .
express consent of the Copyright Holder .
表达 同意 的 这 版权 持有者 .

未经版权所有者明确许可，不得以任何形式（包括印刷或其他媒体）进行营利性再版。

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['hoʊldər][ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [pər'fɔ:rməns] [raɪts] [ɪn]['eni]['mi:diə][ɑ:n]
The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on
这 版权 持有者 是 尤其 担心的 关于 表现 权利 在 任何 媒体 在
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

版权所有者尤其关注在任何媒体上的舞台表演权。

['sɪnəmə] , [ɔ:r] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔ:r]['ɔ:dioʊ][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['mi:diə] ,
cinema , or television , or audio or any other media ,
电影 , 或者 电视 , 或者 声音的 或者 任何 其他 媒体 ,

电影、电视、音频或其他任何媒体

[ɪn'klu:dɪŋ] ['ri:diŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['entrəns] [fi:] [ɔ:r][ðə; ði][laɪk][ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
including readings for which an entrance fee or the like is charge .
包括 阅读 为了 哪个 一个 入口 费用 或者 这 喜欢 是 收费 .

包括需要收取入场费或其他类似费用的朗读会。

[pər'mɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] : [fræŋk] ['mɔrlək] , - ['gri:nˌbelt] [ˌɑ:r 'di:] , # - ,
Permissions should be addressed to : Frank Morlock , 6006 Greenbelt Rd , # 312 ,
权限 应该 是 已解决 到 : 坦率 莫洛克 , - 绿化带 路 , # - ,
['gri:nˌbelt] , [ˌem 'di:] - , [ˌju: es 'eɪ][ɔ:r] - @ [ˌɛmˌɛs'ɛn] . [kɑ:m] .
Greenbelt , MD 20770 , USA or frankmorlock @ msn . com .
绿化带 , 医学博士 - , 美国 或者 - @ 微软 . com .

如需获得许可，请联系：Frank Morlock，地址：6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA 或发送电子邮件至 frankmorlock@msn.com。

['ʌðər] [wɜ:rks][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θər] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] .
Other works by this author may be found at http : / / www .
其他 作品 经过 这 作者 可能 是 成立 在 http : / / 万维网 .
- . [kɑ:m] / [dju'ma:] / [pɜ˞:sənɪdʒ] . [æsp] ? key=130
cadytech . com / dumas / personnage . asp ? key=130
- . com / 大仲马 / 人物 . 阿斯巴德 ? key=130

该作者的其他作品可在以下网址找到：http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130

['mædəm] ['ɔbɪn]
MADAME AUBIN
夫人 奥宾

奥宾夫人

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt][ænd; ənd][ɪn] [proʊz]

a	play	in	one	act	and	in	prose
一个	玩	在	一	行为	和	在	散文

一部独幕散文剧

[baɪ] [vɛr'leɪn] , -

by	Verlaine	,	1895
经过	魏尔伦	,	-

魏尔伦，1895年

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [baɪ] [frænk] [dʒeɪ] . ['mɔrlək]

Translated	and	adapted	by	Frank	J	.	Morlock
翻译	和	改编	经过	坦率	J	.	莫洛克

由弗兰克·J·莫洛克翻译和改编

['kærəktərz] :

Characters	:
人物	:

人物：

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

A	Servant
一个	仆人

仆人

['ɔbɪn]

Aubin
奥宾

奥宾

['mædəm] [mə'riː] ['ɔbɪn]

Madame	Marie	Aubin
夫人	玛丽	奥宾

玛丽·奥宾夫人

[pel'tjei]

Peltier
佩尔蒂埃

佩尔蒂埃

[æn; ən] ['ɑːfɪsər]

An	Officer
一个	官

一名官员

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

The	action	takes	place	in	the	room	of	a	hotel	.
这	行动	需要	地方	在	这	房间	的	一个	酒店	.

故事发生在一间酒店房间里。

[pel'tjei] ([tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ])

PELTIER	(	to	a	servant	who	is	leaving	)
珀尔帖	(	到	一个	仆人	WHO	是	离开	)

佩尔蒂埃（对即将离开的仆人说）

[ðæts] [faɪn] .

That's	fine	.
那就是	美好的	.

没关系。

[wiːl] [rɪŋ] [wen] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .

We'll	ring	when	we	need	you	.
出色地	戒指	什么时候	我们	需要	你	.

我们需要你的时候会打电话给你。

([tuː; tə] [məˈriː])
(to Marie)
(到 玛丽)

（对玛丽说）

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rest] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [raɪt] ?
A day and a night of rest , my darling , right ?
一个 天 和 一个 夜晚 的 休息 , 我的 亲爱的 , 正确的 ?

亲爱的，休息一天一夜好吗?

['æftər] [wɪtʃ] [wiːl] [liːv] ,
After which we'll leave ,
后 哪个 出色地 离开 ,

之后我们就会离开。

['krɔːsɪŋ] ['swɪtsərlənd] [fɔːr; fər] ['brindizi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [stɑːp] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]
crossing Switzerland for Brindisi without any stop and reach the
过境 瑞士 为了 布林迪西 没有 任何 停止 和 抵达 这

穿越瑞士前往布林迪西，途中不停歇，顺利抵达。

['ɔːrient] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] .
Orient as it was agreed .
东方 作为 它 曾是 同意 .

按约定向东方移动。

[məˈriː]
MARIE
玛丽

玛丽

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] ?
It was agreed ?
它 曾是 同意 ?

达成一致了吗?

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[məˈriː]
MARIE
玛丽

玛丽

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
Indeed , as you like .
的确 , 作为 你 喜欢 .

如你所愿。

[pel'tjei] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
PELTIER What do you mean ?
珀尔帖 什么 做 你 意思是 ?

佩尔蒂埃：你是什么意思?

[sɪns] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ðiː] [treɪn] ['skedʒuːl] .
Since you approve , I'm going to peruse the train schedule .
自从 你 批准 , 我是 去 到 仔细阅读 这 火车 日程 .

既然你同意，我就去查阅一下列车时刻表。

[juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
You'll allow me .
你会 允许 我 .

你会允许的。

[mə'riː]
MARIE
玛丽

玛丽

[maɪ][gɑːd] , [jes] .
My God , yes .
我的 上帝 , 是的 .

我的天啊，是的。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mə'riː] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃiz] [ɑːn][ə; eɪ]
(A short pause during which Marie looks at her ring and munches on a
(一个 短的 暂停 期间 哪个 玛丽 看起来 在 她 戒指 和 零食 在 一个
[keɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][goʊld]['kʌmfɪt][bɑːks] .)
cake she has taken from a gold comfit box .)
蛋糕 她 有 已采取 从 一个 金子 舒适 盒子 .)

（玛丽短暂地停顿了一下，一边看着自己的戒指，一边从一个金盒子里拿出一块蛋糕。）

[pel'tjei] (['æftər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [noʊts] [ɪn]['pens(ə)l]) [ðer; ðər] .
PELTIER (after having written some notes in pencil) There .
珀尔帖 (后 拥有 书面 一些 笔记 在 铅笔) 那里 .

佩尔蒂埃（用铅笔写了一些笔记后）好了。

[æt; ət] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] [wiːl] [teɪk] [ðə; ðiː] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːp] [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] .
At noon tomorrow we'll take the Express and we'll stop wherever you like .
在 中午 明天 出色地 拿 这 表达 和 出色地 停止 无论 你 喜欢 .

明天中午我们乘坐快车，你想在哪里下车就在哪里下车。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

(['ɔːfərɪŋ] [mə'riː] [hɪz; ɪz] [noʊts])
(offering Marie his notes)
(提供 玛丽 他的 笔记)

（把笔记递给玛丽）

[mə'riː] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
MARIE My friend , you are perfect .
玛丽 我的 朋友 , 你 是 完美的 .

玛丽：我的朋友，你太完美了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I'm going to think it over .
我是 去 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

[wʊd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Would	you	listen	to	me	for	a	moment	to	discuss	something	else	?
会	你	听	到	我	为了	一个	片刻	到	讨论	某物	别的	?

您能抽出一点时间听我说点别的事情吗?

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[spiːk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Speak	my	darling	.
说话	我的	亲爱的	.

亲爱的，说吧。

[mə'riː]
MARIE
玛丽

玛丽

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [hɪr] .

I	want	to	call	a	halt	to	our	adventure	here	.
我	想	到	称呼	一个	停止	到	我们的	冒险	这里	.

我想结束我们在这里的一切冒险。

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[mə'riː] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

MARIE	Don't	interrupt	me	.
玛丽	不	打断	我	.

玛丽：别打断我。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪz]['kreɪzi] .

What	we	are	doing	is	crazy	.
什么	我们	是	正在做	是	疯狂的	.

我们现在做的事情太疯狂了。

[its] [nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] , [its] ['kreɪzi] .

It's	not	ridiculous	,	it's	crazy	.
它是	不是	荒谬的	,	它是	疯狂的	.

这并非荒谬，而是疯狂。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

We	will	be	far	less	happy	than	we	were	there	.
我们	将要	是	远的	较少的	快乐的	比	我们	是	那里	.

我们会远不如在那里时快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['truːli][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	it	truly	required	all	the	influence	of	your	charming	character	and	the
和	它	真的	必需的	全部	这	影响	的	你的	迷人	特点	和	这

[pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fræŋknəs] (['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ænd; ənd]

persuasion	of	your	frankness	(	offering	him	her	hand	which	he	holds	and
劝说	的	你的	坦率	(	提供	他	她	手	哪个	他	持有	和

[kiːps]) [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [step] .

keeps	)	to	make	me	take	this	enormous	step	.
保持	)	到	制作	我	拿	这	巨大的	步	.

而这确实需要你迷人的个性和坦率的劝说（你向他伸出手，他握住并紧紧握住），才能让我迈出这巨大的一步。

[its] [noʊ][lɔːŋgər][taɪm] , [aɪ] [noʊ] [ɔːr]['ræðər][aɪ][sə'spekt] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpʌls]

It's	no	longer	time	,	I	know	or	rather	I	suspect	,	to	go	back	on	such	an	impulse
它是	不	更长	时间	,	我	知道	或者	相当	我	怀疑	,	到	去	后退	在	这样的	一个	冲动

,

,

,

我知道，或者更确切地说，我怀疑，现在不是凭这种冲动行事的时候了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

but	after	all	,	what	do	you	want	?
但	后	全部	,	什么	做	你	想	?

但归根结底，你究竟想要什么?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [dɪ'sper] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [brə'vjʊrə] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] , [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] ,

And	I	am	in	despair	after	all	this	bravura	which	decided	me	,	sustained	me	,
和	我	是	在	绝望	后	全部	这	精湛技艺	哪个	决定	我	,	持续	我	,

而如今，在经历了这一切让我下定决心、支撑着我的英勇事迹之后，我却陷入了绝望。

[swept] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [fiːt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃænsi] [pleɪs] .

swept	me	off	my	feet	during	this	long	journey	from	Paris	to	this	chancy	place	.
扫荡	我	离开	我的	脚	期间	这	长的	旅行	从	巴黎	到	这	祯	地方	.

从巴黎到这个充满变数的地方的漫长旅途中，她彻底俘获了我的心。

[ɑː] , [aɪm][ə'freɪd] .

Ah	,	I'm	afraid	.
啊	,	我是	害怕的	.

啊，恐怕不行。

[pel'tjei] ([ˌoʊvər'welmd] [baɪ][sər'praɪz] ['ræðər][ðæn; ðən]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz][hiː; hi]

PELTIER	(	overwhelmed	by	surprise	rather	than	skeptical	and	resolved	as	he
珀尔帖	(	不堪重负	经过	惊喜	相当	比	怀疑论者	和	已解决	作为	他

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] .)

had	appeared	up	until	now	.	)
有	出现	向上	直到	现在	.	)

佩尔蒂埃（与他之前表现出的怀疑和坚定不同，此刻他更多的是惊讶而非怀疑。）

[ə'freɪd][ʌv; əv] [huːm] [ænd; ənd] [wʌt] ?

Afraid	of	whom	and	what	?
害怕的	的	谁	和	什么	?

害怕谁？害怕什么?

([hiː; hi] [lets] [mɜ'iːz] [hænd][fɔːl][ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr])

(	he	lets	Marie's	hand	fall	and	crosses	his	arms	waiting	to	hear	more	)
(	他	让我们	玛丽的	手	落下	和	十字架	他的	武器	等待	到	听到	更多的	)

（他松开玛丽的手，抱起双臂，等待着她的进一步指示）

[mə'riː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

MARIE	Of	the	past	,	first	of	all	.
玛丽	的	这	过去的	,	第一的	的	全部	.

玛丽，首先是过去。

[fɪr] !
Fear **!**
害怕 !

害怕!

[rɪˈmɔːrs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Remorse **because** **of** **the** **past** **.**
悔恨 因为 的 这 过去的 .

为过去感到懊悔。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][maɪ]['hʌzbənd] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
And **certainly** **my** **husband** **doesn't** **deserve** **all** **this** **outrage** **.**
和 当然 我的 丈夫 不 应得 全部 这 暴行 .

我的丈夫当然不应该受到这样的指责。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [fɔːlts] , ['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [pər'hæps] .
He's **a** **man** **with** **faults** **,** **surely** **,** **even** **vices** **,** **perhaps** **.**
他是 一个 男人 和 故障 , 一定 , 甚至 恶习 , 也许 .

他当然是个有缺点的人，甚至可能还有恶习。

[bʌt; bət]['hiːz]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['raɪtʃəs] .
But **he's** **honorable** **and** **even** **righteous** **.**
但 他是 光荣的 和 甚至 正义 .

但他为人正直，甚至可以说是正义的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][mʌst; məst]
And **now** **I** **think** **of** **it** **these** **quarrels** **between** **him** **and** **me** **must**
和 现在 我 思考 的 它 这些 争吵 之间 他 和 我 必须
['ræðər] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
rather **proceed** **from** **me** **,**
相当 继续 从 我 ,

现在想想，我和他之间的这些争吵，或许更多的是我自身的原因造成的。

[spɔɪld] [tʃaɪld][ænd; ənd]['oʊvər] - [friː] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
spoiled **child** **and** **over** **-** **free** **young** **girl** **that** **I** **was** **before** **my** **marriage** **with**
被宠坏了 孩子 和 超过 - 自由的 年轻的 女孩 那 我 曾是 前 我的 婚姻 和
[ðɪs] ['ɑːnɪst] ,
this **honest** **,**
这 诚实的 ,

婚前，我是一个被宠坏的孩子，一个过于自由的年轻女孩，而现在，我嫁给了这位诚实的丈夫。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gælənt][mæn] .
with **this** **gallant** **man** **.**
和 这 英勇 男人 .

与这位英勇的男士一起。

[pel'tjei] [lets] [liːv] ['ɔbɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
PELTIER **Let's** **leave** **Aubin** **out** **of** **this** **.**
珀尔帖 我们来吧 离开 奥宾 出去 的 这 .

佩尔蒂埃：我们还是别把奥宾牵扯进来了。

[ɪn][ðə; ði][end] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
In **the** **end** **what** **do** **you** **mean** **and** **what** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
在 这 结尾 什么 做 你 意思是 和 什么 做 你 想 我 到 做 ?

最后，你到底是什么意思？你想让我做什么？

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'bændənd] ['haʊshoʊld] ?
Return **to** **Paris** **and** **your** **abandoned** **household** **?**
返回 到 巴黎 和 你的 弃 家庭 ?

回到巴黎，回到你那被遗弃的家?

[mə'riː] [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
MARIE I don't know yet .
玛丽 我 不 知道 然而 .

玛丽：我还不知道。

[bʌt; bət][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] .
But don't interrupt me every minute and you will be of my opinion .
但 不 打断 我 每一个 分钟 和 你 将要 是 的 我的 观点 .

但请不要时不时打断我，我的看法就和你一样了。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
My husband ought not to have to endure these things on his honor and
我的 丈夫 应该 不是 到 有 到 忍受 这些 事物 在 他的 荣誉 和
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

我的丈夫不应该承受这些有损他的名誉和地位的事情。

[ænd; ənd] [its] [truː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
And it's true I am afraid of the past .
和 它是 真的 我 是 害怕的 的 这 过去的 .

的确，我害怕过去。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] .
I'm afraid of the future , too .
我是 害怕的 的 这 未来 , 也 .

我也很害怕未来。

[ɔːr] ['ræðər] , [noʊ] .
Or rather , no .
或者 相当 , 不 .

或者说，并非如此。

[its] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
It's the present which frightens me , sir !
它是 这 展示 哪个 吓唬 我 , 先生 !

先生，真正让我感到害怕的是现在！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
For the future , I'll answer for it .
为了 这 未来 , 患病的 回答 为了 它 .

至于未来，我会为此负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnəli] [ˌriːə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] .
And it will conform to the vows of my finally reawakened conscience .
和 它 将要 符合 到 这 誓言 的 我的 最后 重新觉醒 良心 .

它将符合我最终觉醒的良知所作出的誓言。

[pel'tjei] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [reɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] [prə'vəukt]
PELTIER (who has a mounting rage within him and feels himself provoked
珀尔帖 (WHO 有 一个 安装 愤怒 之内 他 和 感觉 他自己 挑衅

佩尔蒂埃（他内心怒火中烧，觉得自己受到了挑衅）

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː])
to the last degree)
到 这 最后的 程度)

直至最后一刻）

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ?
Explain **yourself** **?**
解释 你自己 ?

请解释一下?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ][ɔːr][nɑːt] ?
Are **you** **joking** **or** **not** **?**
是 你 开玩笑 或者 不是 ?

你是开玩笑吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I **want** **to** **understand** **you** **.**
我 想 到 理解 你 .

我想了解你。

[mə'riː]
MARIE
玛丽

玛丽

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] !
Sir **,** **you** **have** **no** **right** **to** **speak** **to** **me** **like** **this** **!**
先生 , 你 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 这 !

先生，您没有权利这样跟我说话!

([pel'tjei] [əd'vænsɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]
(**Peltier** **advances** **like** **a** **man** **who** **has** **the** **right** **his** **interlocutor** **is** **speaking** **of**
(佩尔蒂埃 进展 喜欢 一个 男人 WHO 有 这 正确的 他的 对话者 是 请讲 的
[ɔːr] [bɪ'liːvz] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .)
or **believes** **he's** **going** **to** **have** **it** **.** **)**
或者 相信 他是 去 到 有 它 .)

（佩尔蒂埃的语气就像一个拥有对方所说的权利，或者相信自己即将拥有这种权利的人。）

[mə'riː]
MARIE
玛丽

玛丽

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
And **I** **will** **never** **give** **it** **to** **you** **.**
和 我 将要 绝不 给 它 到 你 .

我永远不会把它给你。

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

['mædəm] .
Madame **.**
夫人 .

夫人。

[mə'riː]
MARIE
玛丽

玛丽

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
Do **you** **hear** **,** **sir** **?**
做 你 听到 , 先生 ?

先生，您听到了吗?

([ðə; ði] [tuː] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

(	The	two	stiffen	and	look	each	other	in	the	face	.
(	这	二	变硬	和	看	每个	其他	在	这	脸	.

两人僵住身子，互相对视。

[ə; eɪ] ['saɪləns] .)

A	silence	.	)
一个	沉默	.	)

一片寂静。）

[pel'tjeɪ] [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

PELTIER	Then	why	did	you	come	with	me	of	your	own	free	will	,
珀尔帖	然后	为什么	做过	你	来	和	我	的	你的	自己的	自由的	将要	,

佩尔蒂埃：那你为什么自愿跟我来?

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ?

or	even	on	your	own	initiative	?
或者	甚至	在	你的	自己的	倡议	?

或者甚至是出于你自己的主动?

[mə'riː] ([huːz] ['setld] [daʊn])

MARIE	(	who's	settled	down	)
玛丽	(	谁是	定居	向下	)

玛丽（已经安定下来了）

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I've	changed	my	mind	.
我已经	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[pel'tjeɪ] (['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ])

PELTIER	(	very	cold	and	speaking	through	his	teeth	)
珀尔帖	(	非常	寒冷的	和	请讲	通过	他的	牙齿	)

佩尔蒂埃（语气非常冷淡，说话时牙齿都咬得生硬）

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[juːv] [trikt] [ˌem 'iː] !

You've	tricked	me	!
你已经	被骗了	我	!

你骗了我!

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

At	this	point	I'm	not	a	young	man	.
在	这	观点	我是	不是	一个	年轻的	男人	.

我现在已经不年轻了。

[noʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

No	one	makes	a	fool	of	me	!
不	一	制作	一个	傻子	的	我	!

没人能愚弄我!

[fɔːr; fər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

For	,	my	darling	,	I	don't	think	that	a	caprice	of	yours	,	such	a	sudden
为了	,	我的	亲爱的	,	我	不	思考	那	一个	任性	的	你的	,	这样的	一个	突然

['tɜːrnəbaʊt] ,

turnabout	,
逆转	,

亲爱的，我不认为这是你一时兴起，如此突然的转变，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] —

such	a	flash	of	virtue	—
这样的	一个	闪光	的	美德	—

如此一闪而过的美德——

[mə'riː] [dəunt][juːz] [ðæt] [wɜːrd]['vɜːrtʃuː]['eni] [mɔːr] .

MARIE	Don't	use	that	word	virtue	any	more	.
玛丽	不	使用	那	单词	美德	任何	更多的	.

玛丽：别再用"美德"这个词了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

It	is	terrible	to	my	ears	.
它	是	糟糕的	到	我的	耳朵	.

听起来太难听了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

I	was	telling	you	just	now	that	I've	something	like	fear	of	the	present	.
我	曾是	讲述	你	只是	现在	那	我已经	某物	喜欢	害怕	的	这	展示	.

我刚才跟你说过，我对现在的生活有点恐惧。

[jes] , [fɪr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ðɪs] [weɪ] .

Yes	,	fear	to	remain	here	this	way	.
是的	,	害怕	到	保持	这里	这	方式	.

是的，害怕继续这样待在这里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['dʌznt] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

But	I	was	in	the	process	of	adding	that	the	present	doesn't	terrify	me	.
但	我	曾是	在	这	过程	的	添加	那	这	展示	不	恐惧	我	.

但我正要补充的是，现在的处境并不让我感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃriːkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	then	that	you	shrieked	out	at	the	moment	I	was	going	to
它	曾是	然后	那	你	尖叫	出去	在	这	片刻	我	曾是	去	到

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'laʊ]

explain	to	you	how	I	intended	to	confide	myself	to	your	honor	to	allow
解释	到	你	如何	我	故意的	到	信任	我	到	你的	荣誉	到	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [piːs] .

me	to	decide	in	peace	.
我	到	决定	在	和平	.

就在我准备向你解释我打算如何向你坦白，以便我能平静地做出决定时，你却突然尖叫起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

And	you	got	so	carried	away	that	you	irritated	me	,	too	.
和	你	得到	所以	携带	离开	那	你	受刺激	我	,	也	.

你太得意忘形了，连我都觉得烦了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	you	just	said	things	to	me	!
和	你	只是	说	事物	到	我	!

你刚才还跟我说那些话！

[ə; eɪ] [kə'priːs] ?

A	caprice	?
一个	任性	?

一时兴起?

[ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ; ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] !

me	,	**at**	**my**	**age**	;	**twenty**	-	**eight**	**years**	**old**	!
我	,	在	我的	年龄	;	二十	-	八	年	老的	!

我，在我这个年纪；28岁！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

A	**flash**	**of**	**conscience**	**.**
一个	闪光	的	良心	.

一丝良知闪现。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	**that's**	**it**	**.**
是的	,	那就是	它	.

对，就是这样。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Believe	**it**	**.**
相信	它	.

相信我。

[pel'tjei]

PELTIER

珀尔帖

佩尔蒂埃

[bʌt; bət] [wʌt] [roʊl][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ?

But	**what**	**role**	**is**	**it**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**play**	**in**	**all**	**this**	**?**
但	什么	角色	是	它	你	希望	我	到	玩	在	全部	这	?

但你希望我在这件事中扮演什么角色呢?

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðen] [ɪ'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

You	,	**you**	**are**	**at**	**the**	**same**	**time**	**reasonable**	,	**then**	**illogical**	**and**	**me**	**?**
你	,	你	是	在	这	相同的	时间	合理的	,	然后	不合逻辑	和	我	?

你，你既讲道理又不合逻辑，而我呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

as	**for**	**me**	**?**
作为	为了	我	?

至于我呢?

[mə'riː] [jʊr; jər][roʊl] ?

MARIE	**Your**	**role**	**?**
玛丽	你的	角色	?

玛丽：你的角色是什么?

[ɔːl] ['skɛtʃt] [aʊt] .

All	**sketched**	**out**	**.**
全部	草图	出去	.

全部草图都画出来了。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Let	**me**	**do**	**it**	**all**	**.**
让	我	做	它	全部	.

让我来做这一切。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][faɪn] .

That	**would**	**be**	**chivalrous**	**and**	**fine**	**.**
那	会	是	骑士精神	和	美好的	.

那样做既有骑士风度，又很好。

[pel'tjei]

PELTIER

珀尔帖

佩尔蒂埃

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [waɪ] —
But I love you , why —
但 我 爱 你 , 为什么 —

但我爱你，为什么——

[məˈriː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [tuː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] :
MARIE And me , too , I love you and I say to you :
玛丽 和 我 , 也 , 我 爱 你 和 我 说 到 你 :

玛丽：我也爱你，我想对你说：

[kɑːnt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?
Can't we love each other without all this ?
不能 我们 爱 每个 其他 没有 全部 这 ?

难道我们不能抛开这一切去相爱吗?

([ˈskɔːnf(ə)l][ˈdʒestʃər]) [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?
(scornful gesture) without all this ?
(轻蔑的 手势) 没有 全部 这 ?

（轻蔑的手势）没有这些?

([dɪsˈdeɪnfl] [ˈdʒestʃər])
(disdainful gesture)
(轻蔑的 手势)

（轻蔑的手势）

[pelˈtjei] [ɑː] !
PELTIER Ah !
珀尔帖 啊 !

佩尔蒂埃啊!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
We are there .
我们 是 那里 .

我们到了。

[ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][ɝˈaɪzɪz][ɪn][juː; jʊ] [wen] [θruː] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈseɪtərˌˈsætər][ɪz][ˈraɪzɪŋ][ɪn][ˌem ˈiː] .
A virgin arises in you when through you a satyr is rising in me .
一个 处女 出现 在 你 什么时候 通过 你 一个 色狼 是 上升 在 我 .

当你在我心中升起一个萨提尔时，你心中便升起了一位处女。

([græbiŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst])
(grabbing her by the waist)
(抓取 她 经过 这 腰部)

（抓住她的腰）

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] —
And towards you —
和 向 你 —

而对于你——

[məˈriː] ([huː] [suːn] [gets] [friː])
MARIE (who soon gets free)
玛丽 (WHO 很快 获得 自由的)

玛丽（她很快就获得了自由）

[lʊk] , [lets] [biː; bi] [ˈsɪriəs] .
Look , let's be serious .
看 , 我们来吧 是 严肃的 .

听着，咱们认真点。

([pelˈtjei] , [huː] [ˌɪmpɔːˈtuːnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][sɪts][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ;
(Peltier , who importunes a long explanation sits with bowed head ;
(佩尔蒂埃 , WHO 进口 一个 长的 解释 坐着 和 鞠躬 头 ;

（佩尔蒂埃执意要进行长时间的解释，低着头坐着；

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .)

one	hand	on	the	back	of	a	chair	,	the	other	playing	with	his	watch	chain	.	)
一	手	在	这	后退	的	一个	椅子	,	这	其他	玩耍	和	他的	手表	链	.	)

一只手扶着椅背，另一只手把玩着表链。）

[mə'riː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪsk] ?

MARIE	What	is	it	you	risk	?
玛丽	什么	是	它	你	风险	?

玛丽：你冒什么风险?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [baɪ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ?

You	,	a	man	,	a	bachelor	by	this	pleasant	voyage	?
你	,	一个	男人	,	一个	学士	经过	这	令人愉快的	航程	?

你，一个单身汉，在这段愉快的旅程中保持单身吗?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ə; eɪ]['duːəl][pər'hæps][ɑːn][rɪ'tɜːrn] !

A	duel	perhaps	on	return	!
一个	决斗	也许	在	返回	!

回来之后或许会进行决斗!

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'lɑːdʒɪkl][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm]['dæmɪdʒd] ;

In	this	illogical	world	we	live	in	your	reputation	will	be	far	from	damaged	;
在	这	不合逻辑	世界	我们	居住	在	你的	名声	将要	是	远的	从	损坏的	;

在这个不合逻辑的世界里，你的名誉远不会受损;

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [dis'laiks] [ə'dʌltəri] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

a	world	which	dislikes	adultery	in	a	woman	and	is	passionately	fond	of	all	the
一个	世界	哪个	不喜欢	通奸	在	一个	女士	和	是	热情地	喜爱	的	全部	这

['gælənt] [sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][mæn] .

gallant	sins	of	a	fashionable	man	.
英勇	罪孽	的	一个	时髦	男人	.

这是一个厌恶女性通奸，却对时髦男士所有风流成性的罪行深恶痛绝的世界。

[ˌwer'æz] [aɪ] ? ! !

Whereas	I	?	!	!
然而	我	?	!	!

而我呢? ! !

[ænd; ənd] [jet] [its] ['oʊnli][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

And	yet	it's	only	quite	natural	and	especially	on	the	brink	of	a	final
和	然而	它是	仅有的	相当	自然的	和	尤其	在	这	边缘	的	一个	最终的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

然而，这完全是自然而然的，尤其是在即将达成最终解决方案的时候。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][dʒʌmp] [bæk] .

I	hesitate	and	jump	back	.
我	犹豫	和	跳	后退	.

我犹豫了一下，然后跳了回去。

[mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Must	you	be	angry	about	it	?
必须	你	是	生气的	关于	它	?

你非要为此生气吗?

[lʊk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ?
Look , are you angry ?
看 , 是 你 生气的 ?

你生气了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ?
can you be ?
能 你 是 ?

你能做到吗?

[ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ?
ought you to be ?
应该 你 到 是 ?

你应该这样吗?

[pel'tjei] ([æz; əz] [ɪf] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] , [pə'remptəri] , [briːf] , ['kɑːnfɪdənt])
PELTIER (as if unexpectedly released and decided , peremptory , brief , confident)
珀尔帖 (作为 如果 不料 发布 和 决定 , 蛮横 , 简短的 , 自信的)
['kwestʃənz] !
Questions !
问题 !

佩尔蒂埃（仿佛突然被释放并下定决心，断然、简短、自信地）问题!

['kwestʃənz] !
Questions !
问题 !

问题!

[ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [lets] [biː; bi] ['sɪriəs] .
In my turn I will say to you : Let's be serious .
在 我的 转动 我 将要 说 到 你 : 我们来吧 是 严肃的 .

轮到我了，我要对你们说：咱们认真点吧。

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
Admit it : You encouraged me to do this thing .
承认 它 : 你 鼓励 我 到 做 这 事物 .

承认吧：是你鼓励我这么做的。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]
And exactly as you say it was quite natural for me to undertake
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

正如你所说，对我来说，承担这件事是件很自然的事。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ; [aɪ][kən'kɜːr][ɪn][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] ,
and still is ; I concur in your reasoning ,
和 仍然 是 ; 我 同意 在 你的 推理 ,

现在依然如此；我同意你的理由。

[ænd; ənd] [wɪl] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][mæn][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] !
and will pursue it like a fashionable man or otherwise !
和 将要 追求 它 喜欢 一个 时髦 男人 或者 否则 !

他会像个时髦人士一样去追求它，或者以其他方式去追求!

([mə'riː] [rɪ'kɔɪlz] [ə'brʌptli] .
(Marie recoils abruptly .
(玛丽 反冲 突然 .

（玛丽猛地后退。）

[pel'tjei] [teɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .)
Peltier takes a step forward .)
佩尔蒂埃 需要 一个 步 向前 .)

佩尔蒂埃向前迈了一步。）

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And I am going to prove it to you !
和 我 是 去 到 证明 它 到 你 !

我一定会证明给你看！

[mə'riː] (['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ])
MARIE (rigid and henceforth not giving an inch)
玛丽 (死板的 和 今后 不是 给予 一个 英寸)

玛丽（态度坚决，从此寸步不让）

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
You are going to see .
你 是 去 到 看 .

你马上就会看到了。

(['ɔbɪn] [ə'brʌptli] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] .)
(Aubin abruptly opens the door and appears .)
(奥宾 突然 打开 这 门 和 出现 .)

（奥宾突然打开门走了出来。）

['ɔbɪn] ([ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [pel'tjei])
AUBIN (addressing himself exclusively to Peltier)
奥宾 (解决 他自己 只 到 佩尔蒂埃)

奥宾（只对佩尔蒂埃说话）

[jes] , [its] [aɪ] , [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] .
Yes , it's I , the one you didn't expect .
是的 , 它是 我 , 这 一 你 没有 预计 .

是的，就是我，那个你意想不到的人。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [kɔːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [plɑːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
No need to tell you how I caught wind of your plot and was able to
[ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] .
overtake you so soon .
不 需要 到 告诉 你 如何 我 捕捉 风 的 你的 阴谋 和 曾是 有能力的 到
超过 你 所以 很快 .

不用我说你也知道我是如何察觉到你的阴谋并迅速制服你的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r] ['ɑ:fəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

The	essential	thing	is	that	four	officers	from	the	garrison	are	indeed	willing	to
这	基本的	事物	是	那	四	警官	从	这	驻军	是	的确	愿意的	到

[sɜ:rv] [æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]

serve	as	seconds	and	are	awaiting	us	in	a	nearby	woods	with
服务	作为	秒	和	是	等待中	我们	在	一个	附近	树林	和

[swɔ:dz][ænd; ənd] ['pistlz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

swords	and	pistols	as	you	please	even	though	I	have	indeed	the	right	to
剑	和	手枪	作为	你	请	甚至	尽管	我	有	的确	这	正确的	到

[tʃu:z] [ðə; ði] ['wɛpənz] .

choose	the	weapons	.
选择	这	武器	.

关键是，驻军中有四名军官确实愿意担任我们的助手，他们带着刀剑和手枪在附近的树林里等着我们，尽管我有权选择武器。

[pel'tjei]
PELTIER
珀尔帖

佩尔蒂埃

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I'll	come	with	you	.
患病的	来	和	你	.

我跟你一起去。

['ɔbɪn] ([tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɪsɪz]) [ju:; jʊ] , [mə'ri:] ,

AUBIN	(	to	his	wife	,	aloud	,	taking	her	hand	which	he	kisses	)	You	,	Marie	,
奥宾	(	到	他的	妻子	,	大声	,	采取	她	手	哪个	他	吻	)	你	,	玛丽	,

奥宾（大声对妻子说，握住她的手并亲吻）你，玛丽，

[ə'weɪt][ˌem 'i:] [hɪr] — [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .

await	me	here	—	dead	or	alive	.
等待	我	这里	—	死的	或者	活	.

等着我来——无论生死。

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] , [maɪ] ['prɪti] ?

Do	you	understand	me	,	my	pretty	?
做	你	理解	我	,	我的	漂亮的	?

你明白我的意思吗，我的小美人？

(['ɔbɪn] [ænd; ənd] [pel'tjei] [li:v])

(	Aubin	and	Peltier	leave	)
(	奥宾	和	佩尔蒂埃	离开	)

（奥宾和佩尔蒂埃离开）

[mə'ri:] [wʌt] [æn; ən] [ə'fer] !

MARIE	What	an	affair	!
玛丽	什么	一个	事务	!

玛丽：真是件令人震惊的事！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] ['dri:miŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

Am	I	really	dreaming	in	the	end	.
是	我	真的	做梦	在	这	结尾	.

最后我真的是在做梦吗？

(['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [wɪtʃ] [maɪt] [su:n] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

(	throwing	herself	on	a	sofa	which	might	soon	have	become	dangerous	)	A	little
(	投掷	她自己	在	一个	沙发	哪个	可能	很快	有	变得	危险的	)	一个	小的

['ɔ:rdər][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

order	in	my	thoughts	.
命令	在	我的	想法	.

（她扑倒在沙发上，而这张沙发可能很快就会变得危险）我的思绪需要一些秩序。

(['presɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]) [ðer; ðər] .

(	pressing	her	fingers	to	her	forehead	)	There	.
(	紧迫	她	手指	到	她	前额	)	那里	.

（她用手指按压额头）好了。

[ðer; ðər] . — [jes] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . [pel'tjei] [ɪz] [stɪl] [truː] .

There	.	—	Yes	,	what	I	was	telling	Mr	.	Peltier	is	still	true	.
那里	.	—	是的	,	什么	我	曾是	讲述	先生	.	佩尔蒂埃	是	仍然	真的	.

是的，我之前告诉佩尔蒂埃先生的话仍然适用。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [wen] ['ɔbɪn] [tʊk] [ˌem 'iː] .

I	was	a	spoiled	child	when	Aubin	took	me	.
我	曾是	一个	被宠坏了	孩子	什么时候	奥宾	采取	我	.

奥宾带走我的时候，我还是个被宠坏的孩子。

[hiː; hi] [spɔɪld] [ˌem 'iː] , [tuː] .

He	spoiled	me	,	too	.
他	被宠坏了	我	,	也	.

他也把我宠坏了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prə'lɔŋɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mærid]

I	became	accustomed	to	prolonging	my	childhood	and	my	youth	in	the	married
我	成为	习惯	到	延长	我的	童年	和	我的	青年	在	这	已婚

[steɪt] .

state	.
状态	.

婚后，我习惯了延长我的童年和青春。

[aɪ][wʌz; wəz]['wɪlf(ə)l] , [dɪ'mændɪŋ] , [kə'prɪʃəs] .

I	was	willful	,	demanding	,	capricious	.
我	曾是	任性的	,	要求	,	任性	.

我任性、苛求、反复无常。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	the	beginning	my	husband	found	this	charming	,	then	he	tired	of	it	.
在	这	开始	我的	丈夫	成立	这	迷人	,	然后	他	疲劳的	的	它	.

起初我丈夫觉得这很有趣，后来他就厌倦了。

['kwɔrəlz] , ['hɑːrʃnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɑːn][maɪn] [sʌlks] .

Quarrels	,	harshness	on	his	part	,	on	mine	sulks	.
争吵	,	严厉	在	他的	部分	,	在	矿	生闷气	.

争吵，他态度严厉，我生气。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] [pel'tjei] [ə'pɪrd] .

Seven	years	later	Peltier	appeared	.
七	年	之后	佩尔蒂埃	出现	.

七年后，佩尔蒂埃出现了。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , ['ʃʊrli] .

A	charming	man	,	surely	.
一个	迷人	男人	,	一定	.

他真是个很有魅力的人。

[bʌt; bət] [les] [soʊ][ðæn; ðən] ['ɔbɪn] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [θɪŋz] ['klɪrli] .

But	less	so	than	Aubin	,	now	that	I	see	things	clearly	.
但	较少的	所以	比	奥宾	,	现在	那	我	看	事物	清楚地	.

但现在我看清了事情的真相，却觉得奥宾比我想象的要少。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɑːtəm] , [ðɪs] ['stuːpɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

And	at	bottom	,	this	stupid	departure	is	still	more	my	fault	than	his	.
和	在	底部	,	这	愚蠢的	离开	是	仍然	更多的	我的	过错	比	他的	.

归根结底，我这次愚蠢的离开更多是我的错，而不是他的错。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['femənɪn] [skɔːrn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mɔːreɪz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [preɪzd] [fɔːr; fər]

A	moment	of	feminine	scorn	which	with	our	mores	a	man	is	praised	for
一个	片刻	的	女性	轻蔑	哪个	和	我们的	习俗	一个	男人	是	赞扬	为了

['prɑfɪtɪŋ] [frʌm; frəm] .

profiting	from	.
获利	从	.

在我们的道德观念中，男人从中获利反而会受到赞扬，因为这体现了女性的轻蔑之情。

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'plaɪd][baɪ]

I	couldn't	hold	it	against	him	just	now	for	wanting	what	was	implied	by
我	不能	抓住	它	反对	他	只是	现在	为了	想要	什么	曾是	暗示	经过

['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [præŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] [helpt] [ˌem 'iː][kən'faɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]

our	innocent	prank	and	a	little	fortitude	helped	me	confine	it	to	its
我们的	清白的	恶作剧	和	一个	小的	坚韧	帮助	我	局限	它	到	它是

['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

character	of	folly	and	nothing	more	.
特点	的	蠢事	和	没有什么	更多的	.

此刻我无法责怪他想要得到我们无伤大雅的恶作剧所暗示的东西，而一点点勇气也帮助我将它限制在愚蠢的性质之内，仅此而已。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[waɪl] [aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðiːz] [θɪŋz] , [tuː] ['laɪkəbl] [men] [huː] [bəuθ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

While	I	tell	myself	these	things	,	two	likable	men	who	both	love	me	,
尽管	我	告诉	我	这些	事物	,	二	讨人喜欢	男人	WHO	两个都	爱	我	,

当我这样告诉自己的时候，身边有两个很讨人喜欢、都爱我的男人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːr][wʌn] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	of	which	I	decidedly	prefer	one	,	my	husband	,	are	fighting	over	me	.
和	的	哪个	我	绝对地	更喜欢	一	,	我的	丈夫	,	是	斗争	超过	我	.

我当然更喜欢其中一个，我的丈夫，他们正在为我争风吃醋。

[oʊ]['mɜːrsi] !

O	Mercy	!
哦	怜悯	!

哦，怜悯!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Just	as	if	I	were	a	young	girl	.
只是	作为	如果	我	是	一个	年轻的	女孩	.

就好像我还是个小女孩一样。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] !

And	indeed	!
和	的确	!

确实如此!

[oʊ] ['pʌnɪʃmənt] !

O	punishment	!
哦	惩罚	!

惩罚啊!

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
What **anguish** **and** **what** **a** **situation** **!**
什么 痛苦 和 什么 一个 情况 !

多么痛苦，多么糟糕的处境!

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
And **the** **future** **!**
和 这 未来 !

还有未来!

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [swiːt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['ɔbɪn] [dʒʌst] [naʊ] .
During **these** **sweet** **words** **with** **Aubin** **just** **now** **.**
期间 这些 甜的 字 和 奥宾 只是 现在 .

刚才和奥宾说的这些甜言蜜语。

[aɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
I've **the** **great** **misery** **of** **waiting** **for** **him** **or** **the** **other** **one** **.**
我已经 这 伟大的 苦难 的 等待 为了 他 或者 这 其他 一 .

我承受着等待他或另一个人的巨大痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
All **the** **same** **,** **I've** **resisted** **.**
全部 这 相同的 , 我已经 抵抗 .

尽管如此，我还是抵制住了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['merɪt] .
And **there** **was** **a** **moment** **when** **I** **had** **some** **merit** **.**
和 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 我 有 一些 优点 .

也曾有那么一段时间，我确实有些过人之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] !
But **this** **trip** **!**
但 这 旅行 !

但是这次旅行!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] !
And **this** **waiting** **!**
和 这 等待 !

还有这漫长的等待!

[maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ɪn] [huːm] [wʌn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][foʊks] [ðiːz]
My **God** **,** **you** **in** **whom** **one** **must** **believe** **despite** **all** **the** **opinions** **of** **folks** **these**
我的 上帝 , 你 在 谁 一 必须 相信 尽管 全部 这 意见 的 各位 这些
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

我的上帝，无论如今人们的看法如何，我们都必须信仰您。

[maɪ][gɑːd] — [hæv; həv]['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] !
My **God** **—** **have** **pity** **on** **me** **in** **my** **misery** **!**
我的 上帝 — 有 遗憾 在 我 在 我的 苦难 !

我的上帝啊——请怜悯我这悲惨的境地!

([lɔːŋ] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['prɔsˌtreɪtɪd] .)
(**long** **silence** **during** **which** **she** **remains** **prostrated** **.** **)**
(长的 沉默 期间 哪个 她 遗迹 俯卧 .)

（长时间的沉默，她始终保持着俯卧的姿势。）

['ɔbɪn] (['entərz] , ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər])

AUBIN	(	enters	,	wounded	in	the	shoulder	,	supported	by	an	Officer	)
奥宾	(	进入	,	受伤	在	这	肩膀	,	有	经过	一个	官	)

奥宾（肩部受伤，由一名军官搀扶着进入）

[its] ['oʊvər] .

It's	over	.
它是	超过	.

结束了。

['mædəm] ['ɔbɪn] , [aɪ]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

Madame	Aubin	,	I	present	you	one	of	my	seconds	.
夫人	奥宾	,	我	展示	你	一	的	我的	秒	.

奥宾夫人，我向您介绍我的助手之一。

([tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər])

(	To	the	officer	)
(	到	这	官	)

（对警官说）

[sɜ:r] ?

Sir	?
先生	?

先生?

['ɑ:fɪsər] (['bəuiŋ] [bɪ'fɔ:r] [mə'ri:])

OFFICER	(	bowing	before	Marie	)
官	(	鞠躬	前	玛丽	)

军官（向玛丽鞠躬）

[kaʊnt] [di:] - .

Count	de	Givors	.
数数	德	-	.

吉沃尔伯爵。

['ɔbɪn]

AUBIN
奥宾

奥宾

[kaʊnt] [di:] - , [aɪ]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][maɪ][waɪf] .

Count	de	Givors	,	I	present	you	my	wife	.
数数	德	-	,	我	展示	你	我的	妻子	.

吉沃斯伯爵，我向您介绍我的妻子。

[mə'ri:] ([hu:] , [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['entrəns] [hæz; həz][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

MARIE	(	who	,	since	her	husband's	entrance	has	had	eyes	only	for	him	,
玛丽	(	WHO	,	自从	她	丈夫的	入口	有	有	眼睛	仅有的	为了	他	,

玛丽（自从她丈夫出现后，她的眼里就只有他了），

[mə'kænɪkli])

mechanically	)
机械地	)

机械地）

[sɜ:r] .

Sir	.
先生	.

先生。

(['li:pɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek])

(	leaping	after	a	fashion	on	his	neck	)
(	跳跃	后	一个	时尚	在	他的	脖子	)

（以一种奇特的方式跳到他的脖子上）

[ɑː] , [maɪ] [frend] .
Ah , my friend .
啊 , 我的 朋友 .

啊，我的朋友。

[waɪ] , [waɪ] ,
Why , why ,
为什么 , 为什么 ,

为什么，为什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] .
you are wounded .
你 是 受伤 .

你受伤了。

['ɔbɪn] [its] ['nʌθɪŋ] .
AUBIN It's nothing .
奥宾 它是 没有什么 .

奥宾：没什么。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [ðeɪl] ['kwɪkli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
A bullet that they'll quickly extract from me .
一个 子弹 那 他们会 迅速地 提炼 从 我 .

他们会很快从我体内取出一颗子弹。

[ænd; ənd] [ðen] , [raɪt] ?
And then , right ?
和 然后 , 正确的 ?

然后呢?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [wuːnd] [ɪz] [drest] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] ?
as soon as my wound is dressed on our way to Paris ?
作为 很快 作为 我的 伤口 是 穿着 在 我们的 方式 到 巴黎 ?

等我伤口包扎好，我们去巴黎的路上就到了?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pel'tjei] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .
By the way , you know , Peltier has nothing .
经过 这 方式 , 你 知道 , 佩尔蒂埃 有 没有什么 .

顺便说一句，你知道，佩尔蒂埃一无所有。

[mə'riː] (['lɪtərəli] [suː'pɜːrb])
MARIE (literally superb)
玛丽 (字面上地 高超)

玛丽（简直棒极了）

[huː] ['kɛrz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

(['saɪləns])
(Silence)
(沉默)

（沉默）

['ɔbɪn] ([ɪ'mensli] ['dʒɔɪfl])
AUBIN (immensely joyful)
奥宾 (非常 快乐)

奥宾（无比喜悦）

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

['ɑ:fɪsər] ([tu:; tə][bəuθ])
OFFICER (to both)
官 (到 两个都)

警官（对双方）

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

([hi:; hi] [wið'drɔ:z] ['æftər] ['hævɪŋ] [boʊd] , ['eskɔ:tid] [aʊt][baɪ][bəuθ])
(he withdraws after having bowed , escorted out by both)
(他 撤回 后 拥有 鞠躬 , 护送 出去 经过 两个都)

（他鞠躬后退下，由两人护送离开）

['ɔbɪn] ([tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf])
AUBIN (to his wife)
奥宾 (到 他的 妻子)

奥宾（对他的妻子）

[ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [mə'ri:] .
Explain yourself , Marie .
解释 你自己 , 玛丽 .

玛丽，你给我解释一下。

([pel'tjei] ['entərz])
(Peltier enters)
(佩尔蒂埃 进入)

（佩尔蒂埃上场）

[mə'ri:] ([tu:; tə] [pel'tjei])
MARIE (to Peltier)
玛丽 (到 佩尔蒂埃)

玛丽（对佩尔蒂埃说）

[sɜ:r] .
Sir .
先生 .

先生。

[seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'self] [maɪ]['lʌvər] ?
Say if you have ever had the right to call yourself my lover ?
说 如果 你 有 曾经 有 这 正确的 到 称呼 你自己 我的 情人 ?

你有没有资格自称是我的爱人?

[pel'tjei] [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['gælənt][mæn] [wɪtʃ] [maɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [ðɪs]
PELTIER On my oath as an honest and gallant man which my return to this
珀尔帖 在 我的 誓言 作为 一个 诚实的 和 英勇 男人 哪个 我的 返回 到 这
[ru:m] [kən'fə:mz] :
room confirms :
房间 确认 :

佩尔蒂埃：我以诚实勇敢之人的身份宣誓，我重返此室即证明了这一点：

['ɔbɪn] , [aɪ] [swer] [noʊ] .
Aubin , I swear No .
奥宾 , 我 发誓 不 .

奥宾，我发誓不。

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mædəm] [ə'weɪkənd] [fɜːrst] , [pjʊr] [ænd; ənd]
This **departure** **was** **a** **delirium** **from** **which** **Madame** **awakened** **first** **,** **pure** **and**
这 离开 曾是 一个 谵妄 从 哪个 夫人 觉醒 第一的 , 纯的 和
[ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
invincible **.**
无敌 .

这次离去是一场谵妄，夫人最先从中醒来，纯洁而无敌。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;
Invincible **because** **I** **wanted** **to** **have** **the** **last** **word** **and** **she** **had** **it** **;**
无敌 因为 我 通缉 到 有 这 最后的 单词 和 她 有 它 ;

我之所以所向披靡，是因为我想说最后一句话，而她却说了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
and **that** **was** **a** **no** **not** **to** **be** **misunderstood** **.**
和 那 曾是 一个 不 不是 到 是 被误解 .

这是一个明确的"不"，不要误解。

['ɔbɪn] *
AUBIN *
奥宾 *

奥宾*

[ɪn'diːd] , [iːtʃ] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['duːti] [hɪr] .
Indeed **,** **each** **has** **fulfilled** **his** **duty** **here** **.**
的确 , 每个 有 已完成 他的 责任 这里 .

事实上，他们每个人都已尽到了自己的职责。

[aɪ] , ['æftər][jʊr; jər]['fɑːli] [rʌʃt] [tuː; tə][get] [bæk] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]['æftər]
I **,** **after** **your** **folly** **rushed** **to** **get** **back** **my** **wife** **and** **to** **forgive** **her** **after**
我 , 后 你的 蠢事 匆忙 到 得到 后退 我的 妻子 和 到 原谅 她 后
[ə; eɪ]['duːəl] .
a **duel** **.**
一个 决斗 .

在你犯下愚蠢的错误之后，我急忙赶去把我的妻子接回来，并在决斗后原谅了她。

[juː; jʊ] , [mə'riː] , ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [spaʊs] .
You **,** **Marie** **,** **having** **remained** **a** **good** **spouse** **.**
你 , 玛丽 , 拥有 剩余 一个 好的 配偶 .

玛丽，你一直是一位好妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
And **I** **will** **answer** **to** **you** **that** **the** **misunderstandings** **which** **serve** **to** **excuse**
和 我 将要 回答 到 你 那 这 误会 哪个 服务 到 原谅
[juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [ded] [fər'evər] .
you **,** **are** **dead** **forever** **.**
你 , 是 死的 永远 .

而我可以向你保证，那些用来为你开脱的误解，已经永远消失了。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
How **happy** **we** **are** **going** **to** **be** **.**
如何 快乐的 我们 是 去 到 是 .

我们将无比幸福。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pel'tjei] , [wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
And **you** **,** **Peltier** **,** **what** **need** **is** **there** **for** **an** **explanation** **?**
和 你 , 佩尔蒂埃 , 什么 需要 是 那里 为了 一个 解释 ?

佩尔蒂埃，你还需要解释吗?

['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

Given	**our**	**civilization's**	**disapproval**	**of**	**your**	**attempt**	**to**	**do**	**me**	**out**	**of**	**my**
鉴于	我们的	文明的	不赞成	的	你的	试图	到	做	我	出去	的	我的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

鉴于我们文明社会对试图夺走我妻子的行为表示强烈反对，

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [ber] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [tuː] , [ɪf] [ðɪs] ['bʊlɪt] [wəːnt, weənt][ɪn][maɪ]

as	**for**	**me**	**,**	**I'd**	**bear**	**you**	**a**	**grudge**	**,**	**too**	**,**	**if**	**this**	**bullet**	**weren't**	**in**	**my**
作为	为了	我	,	ID	熊	你	一个	怨恨	,	也	,	如果	这	子弹	不是	在	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

至于我，如果不是肩膀上还插着这颗子弹，我也会记恨你的。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : [wiːl] [rɪ'tɜːrn]['æftər][maɪ] [skrætʃ] [ɪz] [drest] .

Now	**this**	**is**	**it**	**:**	**we'll**	**return**	**after**	**my**	**scratch**	**is**	**dressed**	**.**
现在	这	是	它	:	出色地	返回	后	我的	划痕	是	穿着	.

好了，就到此为止吧：等我的伤口处理好之后，我们再回来。

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [pel'tjei] .

Naturally	**we**	**will**	**be**	**some**	**while**	**without**	**seeing**	**you**	**again**	**,**	**Peltier**	**.**
自然	我们	将要	是	一些	尽管	没有	看到	你	再次	,	佩尔蒂埃	.

当然，我们还要过一段时间才能再见到你，佩尔蒂埃。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] ?

Aren't	**you**	**on**	**a**	**trip**	**?**
不是	你	在	一个	旅行	?

你不是在旅行吗?

([tuː; tə] [pel'tjei]) [ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] .

(	**to**	**Peltier**	**)**	**And**	**your**	**hand**	**.**
(	到	佩尔蒂埃	)	和	你的	手	.

（对佩尔蒂埃说）还有你的手。

(['kɜːrt(ə)n])

(	**curtain**	**)**
(	窗帘	)

（窗帘）

* [træns'leɪtərz] [noʊt] .

*****	**Translator's**	**note**	**.**
*	译者的	笔记	.

*译者注。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] [spiːtʃ] [riːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

This	**final**	**speech**	**reads**	**a**	**little**	**strangely**	**and**	**not**	**just**	**in**	**translation**	**because**
这	最终的	演讲	阅读	一个	小的	奇怪的	和	不是	只是	在	翻译	因为

[ðə; ði][aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ] .

the	**idea**	**behind**	**it**	**is**	**a**	**little**	**strange**	**.**
这	主意	在后面	它	是	一个	小的	奇怪的	.

最后这段演讲读起来有点奇怪，不仅仅是翻译的问题，因为其背后的思想本身就有点奇怪。

[ɔbɪnz] [aɪ'diːə][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ðə; ði][wɜːrld] [kən'demz] [juː; jʊ] , [pel'tjei] , [fɔːr; fər]

Aubin's	**idea**	**is**	**something**	**like**	**this**	**:**	**"**	**The**	**world**	**condemns**	**you**	**,**	**Peltier**	**,**	**for**
奥宾的	主意	是	某物	喜欢	这	:	"	这	世界	谴责	你	,	佩尔蒂埃	,	为了

['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,

tampering	**with**	**my**	**wife**	**,**
篡改	和	我的	妻子	,

奥宾的想法大致是这样的："全世界都谴责你，佩尔蒂埃，因为你玷污了我的妻子，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː] ,
and **I** **would** **too** **,**
和 我 会 也 ，

我也会这么做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [juːv] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [pruːvz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn]
but **for** **the** **fact** **you've** **put** **a** **bullet** **in** **my** **shoulder** **which** **proves** **you're** **a** **man**
但 为了 这 事实 你已经 放 一个 子弹 在 我的 肩膀 哪个 证明 你是 一个 男人
[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
of **honor** **,**
的 荣誉 ，

但你朝我肩膀开了一枪，这证明你是个有荣誉感的人。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splænətɔːri] [mə'tɪriəl] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][soʊ][ðə; ði]
" **I** **don't** **feel** **justified** **in** **incorporating** **the** **explanatory** **material** **into** **the** **text** **so** **the**
" 我 不 感觉 合理的 在 合并 这 解释性 材料 进入 这 文本 所以 这
[best][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz]['ɔːfər] [ðɪs] ['fʊtnoʊt] .
best **I** **can** **do** **is** **offer** **this** **footnote** **.**
最好的 我 能 做 是 提供 这 脚注 .

“我觉得没有理由将解释性材料纳入正文，所以我能做的最好的就是提供这个脚注。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神